

## คำยืมภาษาอังกฤษ ศัพท์บัญญัติ

สวัสดีครับ สวัสดี

### คำยืมภาษาอังกฤษ

- ความเป็นมา
- ลักษณะของภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกับภาษาไทย
- ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย
- วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษ

## ความเป็นมาของคำยืมภาษาอังกฤษ

- ไทยติดต่อกับอังกฤษมาตั้งแต่สมัยอยุธยา
- เมื่อเสียกรุงศรีอยุธยาครั้งที่ 2 อังกฤษและฝรั่งเศสอื่นไปค้าขายกับประเทศอื่น
- ในสมัยรัชกาลที่ 2 มาร์ควิส เฮสติง (Marquis Hastings) ผู้สำเร็จราชการหัวเมืองอินเดียของอังกฤษที่เบงกอลได้แต่งตั้งให้จอห์น ครอบฟอร์ด (John Crawford) เชื้ออักษรสารและเครื่องราชบรรณาการมาถวายเพื่อเจริญพระราชไมตรี ปรากฏว่ามีปัญหาเรื่องการใช้อังกฤษมาก เพราะไม่มีคนไทยที่พูดภาษาอังกฤษได้ และไม่มีคนอังกฤษที่พูดไทยได้ จึงต้องแปลเป็นภาษาอื่น เช่น โปรตุเกส มลายู แล้วจึงแปลเป็นภาษาไทยอีกชั้นหนึ่ง

## ความเป็นมาของคำยืมภาษาอังกฤษ

- ในสมัยรัชกาลที่ 3 ไทยกับอังกฤษเกิดความเข้าใจผิดกันหลายเรื่องเพราะอุปสรรคด้านภาษาอังกฤษ
- ในสมัยรัชกาลที่ 4 เซอร์จอห์น เบริง (Sir John Bowring) ราชทูตจากสำนักพระเจ้าแผ่นดินอังกฤษเชิญพระราชสาส์นเข้ามาเจริญทางพระราชไมตรี ในปี 2398 และประเทศไทยได้ส่งคณะทูตไปประเทศอังกฤษโดยมีหม่อมราโชทัย (ม.ร.ว. กระจ่าง อิศรางกูร) ทำหน้าที่เป็นล่ามหลวง

## ความเป็นมาของคำยืมภาษาอังกฤษ

- ในสมัยรัชกาลที่ 4 ไทยติดต่อกับอังกฤษและอเมริกันมากขึ้น ทำให้มีคำยืมภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงจ้างครูฝรั่งมาสอนภาษาอังกฤษถวายพระเจ้าลูกยาเธอในพระบรมมหาราชวัง
- ในสมัยรัชกาลที่ 5 นักเรียนไทยมีโอกาสไปศึกษาต่อในประเทศอังกฤษเพิ่มจำนวนมากขึ้นจากในสมัยรัชกาลที่ 4
- ในสมัยรัชกาลที่ 6 มีนักเรียนไทยไปศึกษาในต่างประเทศและสำเร็จการศึกษากลับมาจำนวนมากรวมถึงในหลวงรัชกาลที่ 6 ด้วย
- ปัจจุบันมีคำภาษาอังกฤษปะปนในภาษาไทยแทบทุกวงการ ทั้งวงการธุรกิจ วงการเมือง วงการบันเทิง

## ลักษณะของภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกับภาษาไทย

- ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีการเติมหน่วยผันคำ
- ภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำเติมหน้า และหน่วยคำเติมท้าย
- ภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำเติมท้ายเพื่อแสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์
- การเรียงลำดับคำเข้าประโยคในภาษาอังกฤษกับภาษาไทย
- ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ไม่มีเสียงวรรณยุกต์
- ภาษาอังกฤษใช้การลงน้ำหนักเสียงเพื่อแยกความหมาย

## ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีการเติมหน่วยผันคำ

ลักษณะ	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
ประธานเป็นเอกพจน์ บุรุษที่ 3 ปัจจุบันกาล ภาษาอังกฤษต้องเติม s ที่คำกริยา	I <b>read</b> the book. He <b>reads</b> the book.	ฉัน <b>อ่าน</b> หนังสือ เขา <b>อ่าน</b> หนังสือ
เมื่อคำนามเป็น พหูพจน์ ภาษาอังกฤษ ต้องเติม s หรือเปลี่ยน รูปคำ	The <b>boys</b> go to school.	<b>เด็กผู้ชาย</b> ไปโรงเรียน

## ภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำเติมหน้า และ หน่วยคำเติมท้าย

### □ การเติมหน่วยคำเติมหน้า

**construct** re- **reconstruct** (สร้างใหม่)

**legal** il- **illegal**(ผิดกฎหมาย)

### □ การเติมหน่วยคำเติมท้าย

**drive** (ก.) -er **driver** (น.) (คนขับรถ)

**Beauty** (ก.) -ful **beautiful** (ค.) (สวยงาม)

ภาษาอังกฤษมีการเติมหน่วยคำเติมท้าย  
เพื่อแสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์

คำเดิม	หน่วยเติมท้าย	คำใหม่
boy	-s	boys (พจน์)
walk	-ed	Walked (กาล)
old	-est	Oldest (เปรียบเทียบ)

การเรียงลำดับคำเข้าประโยคในภาษาอังกฤษกับ  
ภาษาไทย

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
คำขยาย+คำนาม	คำนาม+คำขยาย
Big fish	ปลาใหญ่
Small fish	ปลาเล็ก

## ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ไม่มีเสียงวรรณยุกต์

- ภาษาอังกฤษมีเสียงสูงต่ำ แต่เสียงเหล่านั้นไม่ได้ทำให้คำเปลี่ยนความหมายเช่นเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทย

## ภาษาอังกฤษใช้การลงน้ำหนักเสียงเพื่อแยกความหมาย

- ภาษาอังกฤษมีการลงน้ำหนักเสียง เรียกว่า **stress** ซึ่งสามารถเปลี่ยนความหมายของคำได้ เช่น
- **Present**                      นำออกแสดง
- **Present**                      ปัจจุบันนี้

## ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

- เป็นคำหลายพยางค์
- ไม่มีการแปลงรูปทางไวยากรณ์
- มีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย
- การใช้เสียงพยัญชนะที่ไม่มีในระบบภาษาไทย

## เป็นคำหลายพยางค์

- คำภาษาอังกฤษเป็นคำหลายพยางค์ เมื่อไทยยืมมาใช้จึงทำให้มีคำหลายพยางค์เพิ่มจำนวนมากขึ้น เช่น แคนซูล เทคโนโลยี อิเล็กทรอนิกส์ ไวโอลิน

## ไม่มีการแปลงรูปทางไวยากรณ์

- ไทยใช้คำยืมภาษาอังกฤษโดยไม่คำนึงถึงชนิดและหน้าที่ของคำในภาษาอังกฤษ เช่น

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
คอร์รัปชั่น (ก.)	Corruption (น.)
ช้อปปิ้ง (ก.)	Shopping (น.)
มีตติ้ง (ก.)	Meeting (น.)

## มีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย

การปรับเสียง	คำไทย	คำอังกฤษ
พยัญชนะต้น /g/ > /k/	golf	กอล์ฟ
	gear	เกียร์
พยัญชนะท้าย	football	ฟุตบอล
	gas	แก๊ส



## มีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย

- พยางค์ในภาษาไทยไม่มีการออกเสียงพยัญชนะประสมในตำแหน่งท้ายต่างจากภาษาอังกฤษ เมื่อยืมคำมาแล้วจึงตัดเสียงพยัญชนะตำแหน่งที่ 1 ของเสียงพยัญชนะท้ายประสมออก โดยใช้ทัศนมาตรพบรูปพยัญชนะที่ไม่ออกเสียง

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
ฟาร์ม	Farm
ชอล์ก	chalk
ฟิล์ม	Film
ปาล์ม	palm

## มีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย

- คำภาษาอังกฤษจำนวนมากเมื่อยืมมาใช้ในภาษาไทยในกรณีที่ไม่เป็นทางการมักตัดพยางค์ให้มีจำนวนน้อยน้อยลง

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
badminton	แบ็ด
computer	คอมพ์
dynamo	ได
handle	แฮนด์
microphone	ไมค์

## การใช้เสียงพยัญชนะที่ไม่มีในระบบภาษาไทย

พยัญชนะ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
ต้น	<b>Block</b>	<b>บล็อก</b>
	<b>Fluk</b>	<b>ฟลุค</b>
	<b>trumpet</b>	<b>ทรัมเป็ต</b>
ท้าย	<b>Ball</b>	<b>บอล</b>
	<b>Staff</b>	<b>สตาฟ</b>
	<b>case</b>	<b>เคส</b>

## วงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษ

- คำศัพท์วิชาการ
- คำศัพท์เกี่ยวกับอาการ ผลไม้ เครื่องดื่ม
- คำศัพท์เกี่ยวกับกีฬาและดนตรี
- คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ต่าง ๆ
- คำศัพท์เกี่ยวกับกิริยาอาการต่าง ๆ

### คำศัพท์วิชาการ

- กลูโคส
- ไนโตรเจน
- เลนส์
- ออกซิเจน
- ออกไซด์
- ฮีโมโกลบิน

### คำศัพท์เกี่ยวกับอาหาร ผลไม้ และเครื่องดื่ม

- ลูกกี้
- ท็อปปี้
- ทูน่า
- พุดดิ้ง
- ไอศกรีม
- โซดา
- บรันดี้
- เปียร์

## คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกีฬาและเครื่องดนตรี

- กอล์ฟ
- เทนนิส
- แบดมินตัน
- ฟุตบอล
- สกี
- เปียโน
- ไวโอลิน

## คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ต่าง ๆ

- คลิป
- โซฟา
- พิวส์
- เข็มไท
- เข็ม
- ล็อกเกต
- คอมพิวเตอร์
- โน้ตบุ๊ก

## คำศัพท์เกี่ยวกับกิริยาอาการต่าง ๆ

- ซื่อป
- เซ็น
- เบลม
- ป้ม
- สตาร์ท
- ซีเรียส
- แคนเซิล

## ศัพท์บัญญัติ

- ประวัติศัพท์บัญญัติ
- วิธีการบัญญัติศัพท์ไทยในปัจจุบัน
- ศัพท์บัญญัติในปัจจุบัน

## ประวัติศัพท์บัญญัติ


- สมัยรัชกาลที่ 5—รัชกาลที่ 6 มีศัพท์ภาษาอังกฤษเข้ามาเป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะศัพท์เทคนิคในสาขาต่าง ๆ จึงมีการคิดคำศัพท์ภาษาไทยแทนภาษาอังกฤษ เรียกว่า ศัพท์บัญญัติ
- พ.ศ. 2485 คณะรัฐมนตรีเห็นชอบให้ตั้งคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้น มีพลตรีพระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ ทรงเป็นประธาน
- ปัจจุบันราชบัณฑิตยสภาแต่งตั้งกรรมการบัญญัติศัพท์ขึ้นหลายชุด ตามความเชี่ยวชาญของกรรมการบัญญัติศัพท์

## วิธีการบัญญัติศัพท์ไทยในปัจจุบัน

- 1. คิดหาศัพท์ไทยมาประกอบขึ้นเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกับคำเดิมของภาษาอังกฤษนั้น เช่น  
รายการเลือก **menu** / ดินกรด **acid soil** / น้ำแข็งแห้ง **dry ice**
- 2. สร้างคำใหม่ด้วยคำภาษาบาลีสันสกฤตที่มีอยู่แล้วในภาษาไทยและคนไทยออกเสียงได้ง่าย เช่น  
วัฒนธรรม **culture** / ปรัชญา **philosophy** / มลพิษ **pollution**
- 3. ใช้วิธีการทับศัพท์ เช่น  
โบนัส **bonus** / ไดโนเสาร์ **dinosaur** / ครีม **cream**

## ศัพท์บัญญัติในปัจจุบัน

Not secure | www.royin.go.th/?page\_id=130

 สำนักงานราชบัณฑิตยสภา  
Office of the Royal Society

หน้าหลัก ข้อมูลหน่วยงาน ข่าวประชาสัมพันธ์ ประกาศ บริการทั่วไป ติดต่อสำนักงานราชบัณฑิตยสภา


ศัพท์บัญญัติ สำนักงานราชบัณฑิตยสภา ออนไลน์

ดูศัพท์บัญญัติ

## ศัพท์บัญญัติในปัจจุบัน

ศัพท์บัญญัติ ๑๔ สาขาวิชา สำนักงานราชบัณฑิตยสภา

Not secure | www.royin.go.th/coined\_word/

 ศัพท์บัญญัติสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ค้นหาแบบทั่วไป ค้นหาตามหมวดอักษร สถิติการค้นหาคำศัพท์ ข้อมูลอื่น ๆ แนะนำคำศัพท์

ระบบค้นหาคำศัพท์

คำศัพท์  ค้นหา

หมวดศัพท์บัญญัติ

